

СЕКЦИЯ 1 ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ИНОЯЗЫЧНОМ ОБЩЕНИИ

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

М. Ф. Арсентьева

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, arsentsyeva@mail.ru*

Объектом исследования является межкультурное обучение как неотъемлемая часть языковой подготовки. Цель работы — анализ культуры как фундаментальной концепции межкультурного обучения в подготовке специалистов неязыковых вузов. Рассмотрены уровни межъязыкового обучения иностранному языку в процессе овладения языком специальности. Уточнена классификация приобретаемых знаний: знаний, специфичных для языка и культуры, прежде всего, культурно сформированных денотативных знаний, знаний так называемых лексем (реалий), текстовых и коммуникативно-процессуальных. Проанализирован учебник по немецкому языку, приведены примеры знаний.

Ключевые слова: межкультурный аспект; межкультурная компетенция; межкультурная профессиональная коммуникация; текстовые знания; коммуникативно-процессуальные знания; слова-реалии.

INTERCULTURAL COMMUNICATION IN PROFESSIONAL TRAINING OF STUDENTS OF NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES

M. F. Arsentyeva

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, arsentsyeva@mail.ru*

The object of the research is intercultural teaching as an integral part of language training. The aim of the paper is to analyze culture as a fundamental concept of intercultural education in the training of specialists of non-linguistic universities. The article addresses the levels of interlingual teaching of a foreign language in the process of mastering the language of a specialty. The paper also looks into and clarifies the classification of acquired knowledge: knowledge specific to a language and culture, culturally formed denotative knowledge, knowledge of the so-called lexemes (realities), as well as textual and communicative-procedural language. One of the German language textbooks is analyzed, and examples of knowledge are provided.

Key words: intercultural aspect; intercultural competence; intercultural professional communication; textual knowledge, communicative-procedural knowledge; words- realities.

Актуальной задачей обучения иностранному языку является установление взаимопонимания между представителями различных культур с целью восприятия и понимания друг друга, совершенствования профессиональных знаний и умений. Для осуществления успешного коммуникативного взаимодействия недостаточно знания иностранного языка как системы, но еще и необходимо иметь представление о культуре, традициях, ценностях, которые определяют модель поведения собеседника. Только специалист с развитым культурным самосознанием и обладающий способностью успешно взаимодействовать

с представителями других культур пользуется спросом в современном мире.

Поэтому процесс изучения иностранного языка в системе высшего образования должен быть направлен на подготовку специалистов, обладающих общими и профессиональными знаниями изучаемого языка и навыками межкультурной коммуникации.

Лоренц Фолькманн рассматривает межкультурную компетенцию «как способность участников межкультурных контактов видеть различия между собственной культурой и культурой другой страны, распознавать их в конкретных ситуациях и разрабатывать стратегии, чутко реагировать на обычаи, на соответствующие культурные условия и творчески их перерабатывать» [7, с. 3].

Такой подход характерен и для преподавания языка специальности в процессе изучения экономических наук. В этом контексте то, что в целом относится к преподаванию иностранных языков, в полной мере относится и к межкультурному обучению при овладении языком специальности:

- ознакомление с моделями восприятия носителей другого языка, поведенческими детерминантами, специфическими для данной культуры, установками, способствующими открытости и терпимости по отношению к представителям другой страны;

- наличие тесной связи базовых знаний о коммуникации и языковых структур, включающих в себя культурно-специфические знания;

- формирование навыков и умений понимать личное поведение (собственные выражения) и поведение других людей как культурно зависимое и индивидуально обусловленное явление;

- конструктивное отношение к уровню овладения языком специальности и профессиональными компетенциями;

- внимательное отношение к культурным различиям, отсутствие в беседе оскорбительных моментов, субъективное изложение собственной точки зрения, с одной стороны, и признание другой точки зрения, с другой стороны.

Отсюда следует, что «полученные знания и приобретаемые навыки языка специальности должны включать не только соответствующие знания предмета, но и знания о стране, поскольку они являются предпосылкой для компетентного межкультурного действия» [5, с.131].

Таким образом, коммуникативно-речевая компетенция выступает в качестве одного из основных критериев профессионализма.

Состояние культуры в современном обществе определяется стечением самых разнообразных социальных условий и требований: ситуации на рынке, знания законодательства, учета интересов инвестора, наличие потребностей в товарах и т. д. Профессиональная культура включает в себя и всех людей, которые живут в данной среде и сталкиваются ежедневно с ее проблемами.

Таким образом, межкультурное обучение в контексте развития профессионального языкового общения ни в коем случае не ограничивается предметом и его спецификой, а происходит в контексте общества в целом. Формирование

культуры, понимаемой в этом широком смысле, позволяет органично связать тематику обучения общему языку и языку специальности с развитием межкультурной компетенции.

Заметные шаги по сближению с общеевропейским образовательным пространством и его образовательными стандартами произошли в белорусском высшем образовании после подписания Болонского соглашения. Следствием этого является ярко выраженная заинтересованность студентов в прохождении частичного обучения при прохождении стажировки во время учебного процесса в странах изучаемого языка. Этот интерес также наблюдается и среди студентов нашего университета, обучающихся на экономических специальностях. И только благодаря хорошим знаниям немецкого языка и профессиональным языковым навыкам, с одной стороны, и соответствующей межкультурной компетенцией – с другой, у выпускников вузов, несомненно, увеличиваются шансы в будущем трудоустройстве.

Сегодня экономисты работают во всем мире, поэтому межкультурная компетенция является для них незаменимой и неотъемлемой частью их профессиональной деятельности. Эта профессия включает в себя не только прочные экономические и специальные знания, опыт, но и социальные условия, менталитет и традиции.

Межкультурное обучение немецкому языку в процессе овладения языком специальности происходит на разных уровнях: во-первых, студенты приобретают ориентационные знания в немецкоговорящих странах, что включает в себя как профессиональное, так и повседневное общение (профессионалы общаются с непрофессионалами), во-вторых, у обучающихся формируются стандарты культуры (нормы, установки, ценности и т.д.), в-третьих, у них развиваются компетенции для успешного управления культурно-дивергентными моделями действий или обобщенными знаниями о действиях, а это, в свою очередь, позволяет студентам творчески и с пользой для собственной работы относиться к экономической составляющей страны изучаемого языка.

Таким образом, анализируя тексты, обсуждая разные подходы к изучаемым темам, студенты приобретают, с одной стороны, декларативные знания, характерные для языковой культуры, а, с другой стороны, коммуникативно-процессуальные знания (включая интерактивные знания), которые в первую очередь связаны с приобретением текстовых знаний.

Целевой группой учебников по немецкому языку для студентов экономических факультетов являются не только студенты белорусских вузов, изучающих экономические дисциплины, но ими могут быть и иностранные студенты, которые обучаются полностью или частично (несколько семестров) в других странах. Такая международная ориентация позволила авторам учебников сосредоточиться на межкультурном аспекте в процессе преподавания немецкого языка как языка специальности.

Реализовать представления о многомерности межкультурного обучения удалось, на наш взгляд, коллективу авторов учебника «*Deutsch für den Beruf. Kommunikation am Arbeitsplatz*». Наряду с дидактическими целями здесь четко прослеживается также стремление ученых-методистов передать знания о культуре общения в стране изучаемого языка, развить любознательность, воспитать открытость друг к другу для успешного взаимопонимания. Только такой подход сделал возможным использование учебника в учебном процессе в немецкоязычных странах и за рубежом.

Содержание тем учебника охватывает широкий спектр информации о профессиональной культуре страны изучаемого языка на основе использованных аутентичных тестов, диалогов в качестве основы для обсуждения профессиональных проблем. Студент получает и совершенствует умения и навыки осуществлять межязыковую и межкультурную связь, то есть находить эквивалентные единицы одного языка по отношению к аналогичным единицам другого языка. Большое внимание уделяется культурно-контрастирующей составляющей, учебник содержит очень много заданий, текстов и упражнений, которые формируют умение сравнивать разные культуры.

Таким примером для обучающихся служат задания по обсуждению правил коммуникации в профессиональной среде в своей стране, предварительно проработав текст об аналогичной ситуации в Германии [2, с. 132].

Wie ist das in Ihrer Firma?

Was tun Sie für Ihre Kunden?

Welche der oben genannten Ideen und Vorschläge werden in Ihrer Firma praktiziert, welche nicht?

В процессе работы над учебником студенты приобретают знания, специфичные для языка и культуры, так называемые лексемы (реалии), коммуникативно-процессуальные знания и текстовые.

Приобретение знаний о культуре языка в экономической области начинается с лексем, выражающих специфические элементы культуры страны изучаемого языка, т.е. слов-реалий [6].

Проанализировав учебник, к реалиям можно отнести:

1. Пределенные обозначения городских поселений, их частей, улиц, (*Landkreis Jurichower Land, Ballungsraum Berlin-Magdeburg, Bundesstraße B1/107, A2 Berlin-Hannover*);

2. Определенные обозначения СМИ (*Frankfurter Rundschau, Weinheimer Rundschau*);

3. Наличие англицизмов (*Wigan Technical College 20, Bruce Claw Partnership 20, Design Group Partnership 20, Sheaffer Wyman Partnership 21*) ит.д;

4. Образовательные реалии (*Azubi, Berufsschule, Realschule, Gymnasium, Grundschule*);

5. Правовые формы предприятий (*Einzelunternehmen, OHG (Offene Handelsgesellschaft, KG (Kommanditgesellschaft), GmbH (Gesellschaft mit beschränkter Haftung, Stille Gesellschaft*);

6. Названия известных фирм (*Herz, Hansmann, Müller Co 35, media partner, Chemotec GmbH, Brahn AG, Meißner KG, Rotweiß GmbH, Hausmann und Söhne*);

7. Названия ярмарок (*interpack, Hannover Messe, GeBIT, ORGATIK, DRUPA, GAFA, IAA, boot, PRECIOSA, SPOGA*);

8. Названия жилых комплексов с особыми типами жилых комплексов (*Siedlung Römerstadt* (Франкфурт-на-Майне), *Großsiedlung Britz* (Берлин), *Hellerau* (Дрезден);

9. Названия журналов для профессионалов (*Handwerk, Detail*) и для всех заинтересованных лиц (*OBI-Magazin*) и другие;

10. Названия известных компаний (*Humpel Werkzeug OHG, Bellini, Humpel KG*).

Таким образом, благодаря языковым реалиям преподаватель формирует и развивает у студентов умение употреблять изучаемый язык в аутентичных ситуациях межкультурного общения, объясняет и помогает усвоить чужой образ жизни и расширить собственную картину мира, приобщаясь к ценностям носителей языка. Отсюда следует, что языково-культурные знания интегрируются в коммуникативно-процессуальные знания.

Осмысление и понимание стандартов системы профессиональной культуры невозможно без приобретения коммуникативно-процессуальных знаний [4]. Под коммуникативно-процессуальными знаниями понимают знания о социальном поведении в определенных ситуациях, о соответствующих моделях языковых действий в повседневной жизни и в профессиональной сфере (например, умение вести переговоры, дать рекомендацию, отговорить кого-то, убедить в чем-то, найти весомый аргумент и т.д.)

Данный тип знаний представлен в учебнике и отрабатывается в определенных ситуациях, используя речевые средства общения для:

Урок 1,2 – описания графика, диаграммы;

Урок 3 – выражения возможностей;

Урок 4 – достижения цели;

Урок 5 – описания брендового товара, согласования времени встречи, выражения сомнения;

Урок 6 – выражения мнений, согласия, жалоб;

Урок 7 – сравнения, высказывания о преимуществах и недостатках;

Урок 8 – выражения ответной реакции;

Урок 9 – использования сослагательного наклонения;

Урок 10 – выражения размышлений.

Приведем пример развития коммуникативно-процессуальных знаний из учебника. По теме «Применение компьютера на рабочих местах. За и против» студенты ведут беседу, приводя аргументы «за» и «против» использования компьютерных технологий. Им в помощь предлагаются следующие выражения и предложения:

Начало и конец беседы:

Könnten wir anfangen?

Ich glaube, wir sollten jetzt anfangen.

Unser Gesprächsthema ist ...

Ich habe sie hierher gebeten, um... .

Ich bin zu ihnen gekommen, weil ..., um... zu... .

Ich glaube, wir sind zum Ende gekommen.

Ich glaube, wir haben alles besprochen.

Ich möchte noch einmal zusammenfassen.

Во время обсуждения:

Ich möchte gerne noch folgendes sagen.

Dabei fällt mir noch etwas ein,

Darf ich sie kurz unterbrechen?

Постановка вопросов, разъяснение, извинение, недоразумение:

Habe ich Sie richtig verstanden?

Vielleicht habe ich Sie falsch verstanden?

Könnten Sie das bitte wiederholen?

Meinen Sie (vielleicht...)?

Ich weiß nicht genau, wie das auf Deutsch heißt.

Bitte entschuldigen Sie, mein Deutsch ist nicht so gut.

Wiemeyn Sie?

Wasmeyn Sie mit... ?

В процессе работы над учебником студенты также приобретают текстовые знания, включающие культурно-специфические особенности типов текста, т.е. нормы употребления, характерные для одного языка [4].

На страницах учебника можно увидеть интервью, газетные статьи, статьи из профессиональных журналов, рекламные тексты, профессиональную лексику, нормативные документы, рисунки, графики, карты и т.д.

Работая с различными типами текста, студенты обрабатывают разные навыки коммуникации: делая доклад, студенты сравнивают, обобщают; комментируя – утверждают, предполагают, высказывают свое мнение; проводя дискуссию – обосновывают и доказывают свою точку зрения; описывая продукт – дают ему характеристику, подчеркивают характерные свойства.

Из сказанного следует, что межкультурный аспект, включающий коммуникативно-процессуальные, текстовые и специфичные для языковой культуры знания, не может проявляться изолировано в отдельных темах, он реализуется на протяжении всего учебника.

Таким образом, в данном учебном пособии просматривается факт взаимопроникновения языка для общих и специальных целей. На занятиях по иностранному языку студенты формируют и развивают умение употреблять язык в аутентичных ситуациях межкультурного общения, усваивать чужой образ жизни, расширять собственную картину мира за счет приобщения к языковой кар-

тине мира носителей изучаемого языка. Следовательно, прочное знание культуры страны изучаемого языка необходимо для развития межкультурной профессиональной языковой коммуникации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Hoffmann, L. Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung / L. Hoffmann. – hübingen: Narr, 1985. – 307 S.
2. Höffgen, A. Deutsch für den Beruf Kommunikation am Arbeitsplatz / A. Höffgen. – Huber Verlag, 2009. – 264 S.
3. Koller, W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft / W. Koller. – Heidelberg, 2001. – 107 S.
4. Kupsch-Losereit, S. Die kulturelle Kompetenz des Translators / S. Kupsch-Losereit // – 2013. – [http: www.fask.uni-mainz.de/user/kupsch/kompetenzkulturell.html](http://www.fask.uni-mainz.de/user/kupsch/kompetenzkulturell.html). – Дата доступа: 06. 12. 2008.
5. Leupold, E. Landeskundliches Curriculum / E. Leupold // In: Bausch, Karl-Richard / Christ, Herbert / Krumm, Hans-Jürgen (Hg.): Handbuch Fremdsprachenunterricht. Vierte Auflage. – Tübingen, 2003. – S. 127–133.
6. Müller, B.-D. Konfrontative Semantik / B.-D. Müller. – Tübingen, 1981. – 97S.
7. Volkmann, L., Stierstorf, K., Gehring, W. Aspekte und Dimensionen interkultureller Kompetenz / L. Volkmann, K. Stierstorf, W. Gehring // Interkulturelle Kompetenz. Konzepte und Praxis des Unterrichts. – Tübingen, 2002. – S. 11–47.

ЛИДЕРСТВО В МЕЖКУЛЬТУРНОМ КОНТЕКСТЕ МЕЖДУНАРОДНОГОДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

С. А. Дубинко

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, dubinko@bsu.by*

В статье рассматриваются вопросы эффективного лидерства в контексте стратегических принципов многонациональной компании. Подчеркивается, что эффективное лидерство международной команды предполагает сочетание стратегических принципов, которые создают эффективную производственную среду и корпоративную культуру, что особенно актуально в эпоху глобализации и изменяющегося делового климата. Рассматривается типология успешного лидерства с учетом культурных норм и необходимых компетенций. Предполагается, что успешное лидерство компании сочетает стратегические принципы с учетом культурных ценностей этнических культур в создании корпоративной культуры. На основании исследования делается вывод, что глобальный лидер компании – это стратегический лидер, умело сочетающий стратегические принципы компании с ее культурными ценностями, чтобы отвечать современным вызовам и реагировать на перемены. В каждой компании с учетом ее общих целей и задач происходит динамичное сочетание глобального и локального в создании общей корпоративной культуры.

Ключевые слова: культурные ценности; корпоративная культура; межкультурная осведомленность; глобальный стиль руководства; локальный стиль руководства

LEADERSHIP IN THE INTERCULTURAL CONTEXT OF INTERNATIONAL BUSINESS COMMUNICATION

S. A. Dubinko

*Belarusian State University,
4 Nezavisimosti ave., Minsk, 220030, Republic of Belarus dubinko@bsu.by*

The article examines the issues of effective leadership in the context of strategic principles of a multinational company. It is underlined that effective leadership of a multinational team presupposes a combination of strategic principles that create an effective environment and corporate culture, which is especially important in the era of globalization and a changing business climate. A typology of a